



# REGISTRE DE LA "MEMOIRE DU MONDE" - FORMULAIRE DE PROPOSITION D'INSCRIPTION

## Malaisie – Hikayat Hang Tuah

### PARTIE A - INFORMATIONS ESSENTIELLES

*Hikayat Hang Tuah* est une épopée traditionnelle considérée comme un classique de la littérature malaise. Ce récit populaire a été transmis avec fierté à des générations entières de Malais. Il est reconnu pour être un classique de la littérature nationale non seulement pour les Malais mais aussi pour les populations de l'archipel malais. De nombreuses études ont été menées sur ces manuscrits par des chercheurs locaux et étrangers.

Hang Thua y apparaît comme le héros malais le plus illustre de Malacca ; ultime symbole de la loyauté, de l'esprit chevaleresque et de la soumission dans la tradition malaise, il illustre la fidélité absolue envers le souverain. *Hikayat Hang Tuah* symbolise la grandeur de Malacca à une époque où les Malais se sont particulièrement distingués par leur bravoure.

La Bibliothèque nationale de Malaisie possède deux manuscrits du *Hikayat Hang Tuah*, conservés sous les cotes MSS 1658 et MSS 1713. Ces manuscrits ont été rédigés sur vieux papier européen il y a environ 200 ans. Le colophon y est formellement absent, comme il est d'usage dans la tradition des manuscrits malais. Jusqu'à ce jour, l'identité de l'auteur du *hikayat* est restée inconnue. Les manuscrits sont conservés dans un coffret non acide lui-même placé dans une pièce résistante conçue selon les normes requises pour la conservation.

#### 1. Localisation

1.1 Intitulé de l'élément du patrimoine documentaire  
*Hikayat Hang Tuah*

1.2 Pays  
Malaisie

1.3 Etat, province ou région  
Territoire fédéral

1.4 Adresse  
232, Jalan Tun Razak  
50572 — KUALA LUMPUR  
Malaisie

1.5 Nom de l'organisme (le cas échéant)

Bibliothèque nationale de Malaisie

## 2. Données juridiques

### 2.1 Propriétaire (nom et coordonnées complètes)

National Library of Malaysia  
 Centre for Malay Manuscripts  
 232, Jalan Tun Razak  
 50572 — KUALA LUMPUR  
 Malaisie

### 2.2 Dépositaire (nom et coordonnées complètes)

Voir 2. 1.

### 2.3 Statut juridique (si différent de 2.1)

- (a) régime de propriété (publique, privée - personne morale/personne physique)  
 Bibliothèque nationale de Malaisie

- (b) détail des dispositions juridiques et administratives prises pour assurer la préservation de l'élément du patrimoine documentaire

La loi de 1972 concernant la Bibliothèque nationale (amendée en 1987) précise certaines mesures adoptées au sujet du patrimoine culturel :

4(2) Le directeur général aura pour fonctions :

c) de veiller à l'acquisition et à la conservation d'une vaste collection nationale de documents reflétant le patrimoine intellectuel, littéraire et culturel de la nation, ainsi que d'une collection nationale représentative de l'accumulation des savoirs et de la sagesse du genre humain ;

d) de créer dans le cadre de la Bibliothèque :

iii) un Centre national des Manuscrits malais pour gérer l'acquisition, la consultation et la documentation concernant ces Manuscrits.

La Bibliothèque nationale de Malaisie a développé toute une politique en matière d'acquisition, de documentation et de conservation de la collection des Manuscrits malais, en tant qu'ils constituent le patrimoine intellectuel du peuple et de la nation ; elle a également mis en place un service en faveur de la recherche sur les Manuscrits malais.

- (c) accessibilité

L'original n'est pas accessible au titre de document de recherche — une copie microfilmée est mise à la disposition du public ; il peut toutefois être vu.

- (d) droit d'auteur

Acquisition Bibliothèque nationale de Malaisie

### 2.4 Administration responsable

Conservés conformément aux procédures stipulées dans les orientations générales relatives aux Manuscrits malais.

## 3. Identification

### 3.1 Description et inventaire

*Hikayat Hang Tuah*, considéré comme un classique de la littérature malaise, est une épopée traditionnelle dont les Malais sont très fiers. *Hikayat Hang Tuah* a su nourrir l'imagination de nombreuses générations dans tout l'archipel du Sud-Est asiatique. Devenu le fonds commun des Indonésiens, des habitants de Singapour, de Bornéo et de Malaisie malaise, le texte chante le héros de toute une culture. Certains critiques ont comparé cette épopée à *l'Illiade* et à *l'Odyssée*.

L'auteur de *Hikayat Hang Tuah*, qui dut être un intellectuel de l'époque, ne nous est pas connu, mais il nous a légué une œuvre de génie. Le récit couvre une période allant du début du <sup>xv</sup><sup>e</sup> siècle, passant par la chute de Melaka en 1511, jusqu'à l'an 1641 — la plupart des versions se terminant sur les événements qui se sont produits cette année-là, où la Melaka portugaise fut battue par les forces de Johor et des Pays-Bas.

*Hikayat Hang Tuah* met en scène le plus illustre héros malais de Melaka. Dernier symbole de loyauté et d'esprit chevaleresque à Melaka, Hang Tuah évoque aussi bien le monde, la vie, les coutumes du palais malais que la vie intérieure de l'homme qui doit être à la fois serviteur et guerrier.

### 3.2 Données bibliographiques/données relatives à l'inscription

*Hikayat Hang Tuah*, MSS 1658, comporte 159 feuillets sur papier moderne, mesurant 37 x 24 cm. Il a été restauré de façon traditionnelle puis relié.

*Hikayat Hang Tuah*, MSS 1713, comporte 182 feuillets, mesurant 33,5 x 21,5 cm ; écrits recto-verso sur papier couché anglais. Les feuillets 1 et 2 sont ornés de très belles enluminures à motifs floraux rouge, jaune, bleu et vert recouvrant toute la page, et laissant une surface en forme de diamant pour le texte. Le manuscrit est doté d'une reliure admirable, en plein cuir, comportant des motifs dorés à plat. Il a fait l'objet d'une restauration traditionnelle puis fut doté d'une nouvelle reliure utilisant la couverture originale.

L'un et l'autre manuscrits ont environ deux cents ans.

Étant donnée la nécessité de protéger ces œuvres originales précieuses avec un soin tout particulier, les photocopies sont strictement interdites. Une copie microfilmée du manuscrit est mise à disposition du public et des chercheurs. Le scannage du MSS 1713 est prévue afin d'offrir un meilleur accès au document.

Tous les manuscrits acquis sont enregistrés au catalogue pour publication. L'inscription des MSS 1658 et MSS 1713 figure dans *Manuskrip Melayu Koleksi Perpustakaan Negara Malaysia : satu katalog ringkas. Tambahan ketiga*, 1997. Le MSS 1713 a été présenté lors de l'Exposition internationale des Manuscrits malais organisée du 2 au 13 octobre 1995. Un catalogue de l'exposition a ensuite été publié sous le titre *Katalog Pameran Manuskrip Melayu Antarabangsa*, 1995.

### 3.3 Documentation visuelle le cas échéant (par exemple, photographies ou vidéo tournée sur l'élément du patrimoine documentaire)

Photographies des manuscrits et disquette, au titre de références.

### 3.4 Historique

Le manuscrit MSS 1658 fut acheté le 29 mai 1992 à la république de Singapour.

Le manuscrit MSS 1713 fut acheté le 30 octobre 1992 à une famille royale de l'État de Kelantan, en Malaisie.

### 3.5 Bibliographie: Veuillez indiquer jusqu'à trois sources publiées décrivant le patrimoine documentaire proposé

- 1) Kassim AHMAD, *Characterisation in Hikayat Hang Tuah : a General Survey of Methods of Character-Portrayal and Analysis and Interpretation of the Characters of Hang Tuah and Hang Jebat*, Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka, 1966.
- 2) B. PARNICKEL, *An Attempt of Interpretation of the Main Characters of the Malay « Hikayat Hang Tuah »*, Moscou, Oriental Literature Publishing House, 1960.
- 3) Shelly ERRINGTON, « A Study of Genre : Meaning and Form in the “Malay Hikayat Hang Tuah” », 1975 (thèse de doctorat de philosophie, université de Cornell).
- 4) Sulastin SUTRISNO, *Hikayat Hang Tuah : analisa struktur dan fungsi*, Yogyakarta, Gadjah Mada University Press, 1993.
- 5) Noriah MOHAMED, *Hikayat Hang Tuah, dikaji dan diperkenalkan oleh Kassim Ahmad dengan pengenalan tambahan*, Kuala Lumpur, Yayasan Karyawan dan Dewan Bahasa dan Pustaka, 1997.
- 6) V. I. BRAGINSKY, « “Hikayat Hang Tuah” : Malay Epic and Muslim Mirror », *Bijdragen tot de Taal-, Land-en Volkenkunde*, n° 146-4, 1990, p. 399-412.
- 7) Virginia MATHESON HOOKER, « Swettenham's Manuscript of “Hikayat Hang Tuah” », *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society*, vol. 64, pt 2, 1991, p. 79-101.
- 8) T. ISKANDAR, « Some Historical Sources Used by the Author of “Hikayat Hang Tuah” », *ibid.*, vol. 43, pt 1, 1970, p. 35-47.
- 9) P. E. JOSSELIN DE JONG, « The Rise and Decline of a National Hero », *ibid.*, vol. 38, pt 2, 1965, p. 140-155.
- 10) Muhammad HAJI SALLEH, « Mendialog wira : huyah di sebalik kata », *Menyeberang sejarah*, Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka, 1999.
- 11) Muhammad HAJI SALLEH, « Central Values of the Malay Hero Hang Tuah », *Tenggara*, n° 17-18, p. 74-97.

*Note* : Un grand nombre d'articles ont par ailleurs été écrits par des chercheurs locaux et étrangers qu'il n'est pas possible de citer ici.

3.6 Noms et coordonnées des experts ou organismes spécialisés indépendants connaissant la valeur et la provenance de l'élément du patrimoine documentaire

- Professeur Muhammad Haji Salleh, École des études en sciences humaines, université des Sciences de Malaisie ;
- Professeur Mohd Taib Osman, ancien responsables des Études malaises, université de Malaya ;
- Siti Mariani, S. M. Omar, directeur du Centre des Manuscrits malais, Bibliothèque nationale de Malaisie.

#### 4. Plan de gestion – voir ci-après Annexe 1

La Bibliothèque nationale de Malaisie possède deux manuscrits du *Hikayat Hang Tuah*, conservés sous les cotes MSS 1658 et MSS 1713 — ce dernier n'ayant encore fait l'objet d'aucune étude. Le MSS 1713 appartenait à l'origine à une famille royale, et doit donc être considéré comme une propriété inestimable.

##### *Politique d'accès et procédures.*

Une copie microfilmée est mise à disposition des chercheurs. Toutefois, l'autorisation de consulter le manuscrit original peut être accordée sous certaines conditions, mais sous la stricte surveillance du personnel. Toute photocopie du manuscrit est strictement interdite.

*Directives générales concernant les conditions de conservation des manuscrits.*

Les manuscrits sont entreposés dans une pièce à l'intérieur d'un coffre-fort résistant au feu. Les conditions de conservation sont les suivantes :

- i) Température : 18°C (constants).
- ii) Humidité : 60 % (constants).
- iii) Lumière naturelle : Aucune.
- iv) Équipement : Équipé du Thermo-Hydrographe à quartz et d'un déshumidificateur.
- v) Sécurité : La porte est renforcée par une double épaisseur de matériaux ignifuges et munie d'un dispositif à double verrouillage. La combinaison du coffre n'est connue que du directeur et conservateur du Centre des Manuscrits malais.

*Prévention des catastrophes et plans de restauration.*

Prévention des catastrophes :

- Installation d'un détecteur de fumée, d'une alarme d'incendie et d'un extincteur automatique ;
- Placement du document dans un coffre-fort résistant au feu.

Personnel en charge de la conservation :

- 15 personnes.
- Expérience : plus de 10 ans de spécialisation dans la conservation et la protection des manuscrits.

## 5. Evaluation à la lumière des critères de sélection

5.1 Evaluation de l'élément du patrimoine documentaire à la lumière de chacun des critères décrits dans l'Annexe 2

### **Critère 1 : L'influence**

*Hikayat Hang Tuah* constitue un document exemplaire qui évoque la vie du sujet malais idéal, Hang Tuah, lequel consacre sa existence au service de son souverain. La relation établie entre Hang Tuah et son sultan représentait un modèle pour les souverains malais et leurs sujets. L'étendue de la période historique couverte par ce texte, depuis l'instauration du sultanat de Melaka (début du <sup>xv</sup><sup>e</sup> siècle) jusqu'à son invasion par les Néerlandais en 1641, est une période très longue, comparée à l'échelle d'une vie humaine. Les personnages sont donc allégoriques, et les nombreux exploits de Tuah visant à démontrer la grandeur du sultan restent symboliques, même s'ils sont dans le même temps décrits avec suffisamment de réalisme pour apparaître crédibles et captivants. Hang Tuah est une figure composite. En outre, éléments et légendes populaires ont été insérés dans les *Hikayat Hang Tuah*. Ils ne sont pas seulement employés comme un ornement littéraire, mais forment partie intégrante du *hikayat*. La durée de vie surhumaine de Hang Tuah est à l'égal des distances qu'il parcourt au cours de ses nombreux voyages. Ses hauts-faits ont pour cadre un monde encore inconnu où il est envoyé en mission par le sultan de Melaka : la Chine, Sumatra, Java, la Thaïlande, l'Inde, le Moyen-Orient ou Constantinople missionné. Ces missions à l'étranger étaient diverses. Alors que l'influence de Melaka et de son sultanat s'affirmait, l'élargissement des relations commerciales et des alliances politiques avec les pays constituaient leur objectif principal. La loyauté de Hang Tuah à son souverain est allée jusqu'à convaincre une princesse chinoise d'accepter la proposition du souverain qui devait aboutir à une relation amicale et durable entre la Chine et Melaka. Sa mission en Turquie consistait dans la vente d'armes et de munitions de manière à rendre Melaka plus forte face à une éventuelle agression portugaise. Les relations de Hang Tuah avec le pouvoir temporel alternent avec

une évocation de ses relations avec plusieurs personnages religieux dont il recevait un savoir spirituel. La dernière partie du *hikayat* fait usage des termes *wali Allah*, « saint » pour se référer à lui. Les Malais lui attribuent un tel pouvoir de protection et de libération qu'ils le considèrent intimement lié à leur prospérité en tant que peuple et immortel. L'épopée atteste du fait qu'il ne serait pas mort en 1641, mais qu'il se serait retiré vers l'intérieur du pays où il vivrait toujours avec le peuple batiq, toujours prêt à leur venir en aide chaque fois que cela se révélerait nécessaire.

### ***Critère 2 : L'époque***

Le *Hikayat Hang Tuah* présente le récit des succès, tant sur le plan politique, diplomatique que territorial des Malais au cours du xv<sup>e</sup> siècle et jusqu'à l'effondrement du sultanat de Melaka en 1641.

### ***Critère 3 : Le lieu***

Le texte témoigne de l'aire géographique telle que la connaissent les Malais pendant cette période, c'est-à-dire l'archipel malais, la Thaïlande, la Chine orientale, la Turquie, l'Égypte et même la Rome byzantine.

### ***Critère 4 : Les personnes***

Reflète les valeurs socioculturelles des Malais.

### ***Critère 5 : Le thème***

Huang Tuah est le héros d'une culture précise qui incarne des valeurs à la fois locales et universelles. Toutes les qualités positives mentionnées par des sources historiques ou autres sont incarnées dans la personne de Hang Tuah pour en faire un héros national, et il a conservé ce rang jusqu'à aujourd'hui.

### ***Critère 6 : La forme et le style***

Les manuscrits sont rédigés en écriture jawi ou arabo-malaise, et adoptent la calligraphie naskh.

### ***Critère 7 : La valeur sociale***

*Hikayat Hang Tuah* fut rédigé dans le but d'encourager les Malais à retrouver le prestige qu'ils avaient connu pendant la période Malacca. Cette œuvre conserve encore aujourd'hui un impact sur les Malais. Une frégate malaisienne a même été baptisée Hang Tuah. Le *Hikayat Hang Tuah* a également été repris dans de nombreuses pièces de théâtre, romans, films, bandes dessinées ou contes pour enfants. Si les nouvelles versions littéraires de l'histoire sont pleines d'entrain et font appel au sentiment patriotique, nous sommes enclins néanmoins à nous interroger sérieusement sur leur fidélité à l'original.

### **Critère secondaire 1 : L'intégrité**

Néant

## **Critère secondaire 2 : La rareté**

Il s'agit du seul récit chevaleresque original dans la littérature ancienne malaise.

- 5.2 Evaluation comparative des documents, y compris évaluation de l'importance d'une série de documents, considérés en eux-mêmes et en tant que s'inscrivant dans un contexte particulier, et évaluation par rapport à d'autres éléments du patrimoine documentaire

Du fait de son statut de classique de la littérature, le *Hikayat Hang Tuah* a été mis au programme de littérature malaise dans les dernières classes de l'enseignement secondaire.

- 5.3 Evaluation de l'authenticité

Même si l'auteur du *Hikayat Hang Tuah* reste inconnu, on constate l'existence de similarités de certains récits ou épisodes avec ceux des *Sejarah Melayu*, ou *Annales malaises*, un autre classique de la littérature malaise.

## **6. Consultation**

- 6.1 Précisions sur la consultation, au sujet de la proposition d'inscription :

- (a) du propriétaire  
Bibliothèque nationale de Malaisie
- (b) du dépositaire  
Idem
- (c) du comité régional ou national du programme « Mémoire du monde » compétent  
(le cas échéant)

Néant

## **7. Auteur de la proposition d'inscription**

- 7.1 Nom

Siti Mariani, S. M. Omar

- 7.2 Relation avec l'élément du patrimoine documentaire proposé

Directeur du Centre des Manuscrits malais, Bibliothèque nationale de Malaisie

- 7.3 Personne à contacter (le cas échéant)

Voir ci-dessus

- 7.4 Coordonnées complètes

Téléphone : 603-2924788 — 603-2943488.

Fax : 603-2927899.

- 7.5 E-mail: [pmm@pnm.my](mailto:pmm@pnm.my)

## **PARTIE B -INFORMATIONS ACCESSOIRES**

### **8. Evaluation des risques**

La chaleur et l'humidité du climat tropical représentent toujours une menace. Les mesures préventives mentionnées en (5) peuvent toutefois garantir que les manuscrits sont en sécurité.

### **9. Etat de conservation**

9.1 Une évaluation de l'état de conservation de l'élément du patrimoine documentaire devrait inclure les considérations ci-après. Les informations fournies dans les *Principes directeurs pour la sauvegarde du patrimoine documentaire*, Chapitre 7, Parties 3, 4, 5, 6 et 7 aideront à faire cette évaluation.

- Etat physique actuel  
Restauration et reliure
- Historique de la conservation  
Mauvaise conservation, particulièrement du MSS 1713 où l'acidité de l'encre a conduit à la détérioration (brûlures) des feuillets et à l'illisibilité du texte.
- Politique de préservation actuelle en ce qui concerne l'élément du patrimoine documentaire proposé  
Bonne conservation, conformément aux normes internationales.
- Personne ou organisme responsable de la conservation  
Bibliothèque nationale de Malaisie